



[丹麦] 汉斯·克里斯蒂安·安徒生

The
海的女儿
Little Mermaid

主编：谢真元 副主编：谢平

海的女儿

The Little Mermaid

【丹麦】 汉斯·克里斯蒂安·安徒生

赵 练 译



中国文史出版社

导 读

童话巨擘汉斯·克里斯蒂安·安徒生出生于丹麦，他将一生的激情交付给了晶莹的童话园地，为世人奉献出了一束束绚丽夺目的童话花朵，浇灌了世界各国一代代孩子的心灵。虽然他那高贵的灵魂已经随风飘逝，但他用生命营造出的童话乐园，依旧鲜活地呈现在读者的眼前。对于世界各国的童话作家来说，安徒生已经成为了难以逾越的经典。

1805年，安徒生出生在丹麦欧登塞城。他的家境非常清贫，父亲是一个鞋匠，母亲终日替人洗衣服。幼年的安徒生饱尝了生活的艰难，但贫穷并没能掩埋他那丰富的想像力。十四岁那年，安徒生离开家乡，只身去首都哥本哈根上学。那是他艺术人生的一个重要转折点，在学校里他博览群书，对写作特别感兴趣。经过多种尝试，最后，他迷醉在如诗如画的童话世界中。他突然发现那是一片恢弘的天地，他的思绪就像脱缰的野马肆意驰骋，王子、公主、精灵、仙女、巫婆等在他的笔下随意游弋。

1835年，安徒生出版了他的第一本童话集《讲给孩子们听的故事》，自此就一发而不可收。那以后，每年圣诞节前夕，他几乎都能为孩子们奉献出一本爱不释手的童话佳作。安徒生童话创作长达50余年，为世界贡献出了168篇童话，的确无愧于“童话大师”这一称号。安徒生的童话不

单单是孩子们爱读，甚至颇受许多成年人青睐。

本书分上、下册，共精选了安徒生的28篇童话佳作。有的作品优美、浪漫，像一阵质朴、清新的风，弥满了儿童的幻想和趣味。比如，《海的女儿》、《拇指姑娘》、《蜗牛和玫瑰树》、《丑小鸭》、《野天鹅》和《皇帝的新装》等；有的作品含蓄、深刻，蕴涵着丰富的哲思。比如，《跳蚤和教授》、《好运气可能在一根签子里》、《幸运的套鞋》、《雪人》和《大海蟒》等；有的作品充满了浓郁的宗教情怀，把宗教对人心灵的慰藉提升到了一种美的高度。比如，《冰姑娘》和《害人鬼进城了》等。

《丑小鸭》和《野天鹅》等作为安徒生创作早期的代表作，代表了他的清新、质朴、浪漫的创作风格。在《卖火柴的小女孩》等中晚期代表作中，安徒生将笔触更多地伸向了现实生活，面对世间的诸多不平事，他深感无奈。他只能以悲悯的感伤情怀，在童话故事里去抚慰那些受伤的心灵。安徒生晚年时期，饱受病魔的折磨，他的心情非常抑郁。当时，丹麦社会矛盾日益尖锐，他为此深感不安。他深知自己无法改变社会现状，愁肠百结。因此，他中晚期的作品便缺少了一份清新、优雅，多了一份沉重和晦涩。

目 录

卖火柴的小女孩	1
打火匣	5
沼泽王的女儿	12
海的女儿	43
夜莺	68
小克劳斯和大克劳斯	81
墓中的孩子	94
红鞋	99
大海蟒	107
皇帝的新装	116
飞箱	121
拇指姑娘	129
蝴蝶	140
野天鹅	143
恶毒的王子	159
蜗牛和玫瑰树	162

卖火柴的小女孩

火柴发出强烈的光芒，就像是在白天一样了。慈祥的老祖母现在看上去更加美丽更加高大，她笑容可掬地弯下腰，把可怜的小姑娘抱在怀里。慢慢地，她们两个在光亮和快乐中冉冉上升，越飞越高。她们飞到了那没有寒冷没有饥饿也没有忧愁的地方去了！

现在是新年前夕——一年中的最后一夜。

雪花纷纷扬扬，天气冷得要命。此时，夜幕开始降落了下来。在这样一个天寒地冻的夜晚，一个光着头赤着脚的小女孩竟然还在街上走着。显然，她家里非常贫穷。不过，她离开家的时候还穿着一双拖鞋——那是一双特别大的拖鞋，是她妈妈穿过的。当她匆匆忙忙穿过街道的时候，有两辆马车风驰电掣般地向她冲了过来，她没命地奔逃，慌乱中就把鞋子跑丢了。其中一只鞋她无论如何也找不到了，另一只鞋被一个小男孩抢跑了。那男孩说等他将来有了孩子，就把这只鞋子当摇篮。

现在，可怜的小姑娘只好赤着脚在街上走着。她的脚已经被冻得又红又青，好像已经没知觉了。在她那件旧围裙兜里，装着许多火柴；她那冻得通红的小手里也握着一束火柴。在漫天飞舞的雪花中，她已经没有力气叫喊了。糟糕的是，她虽然在街上走了一整天了，竟然没有一个人买过她一根火柴。当然，她连一个铜板也没

挣上。

可怜的小姑娘早已饥肠辘辘，她哆哆嗦嗦地往前走着。她有一头金黄、卷曲的长发，随意地披散在肩上。洁白、美丽的雪花飘落在她的头发上，看上去简直就像童话故事中的美丽小女孩。当然，这个可怜的小姑娘根本就没有想到自己的美丽。街道两边所有的窗户里都放射出温暖的灯光，街面上飘散着浓郁的烤鹅肉的香味。是呀，今天可是除夕！

她想：对了，今天是除夕呢！

她不愿继续像这样漫无目的地走了，于是，她就在两座房子之间的一个角落里坐下来，蜷缩成一团。然而，她仍然感觉不到丝毫的暖意，反而觉得更加寒冷了。因为她没有卖掉一根火柴，没有挣到一个铜板，所以她不敢回家。她知道，她那脾气暴躁的父亲一定会狠狠地揍她。而且，她的家里和街上好像并没有区别，是一样的寒冷。她家里除了屋顶差不多什么也没有，风轻而易举就能从四面八方吹进屋子里。

现在，这个可怜的小姑娘的一双小手差不多已经失去了知觉。她抽出了一根火柴，在墙上擦了一下。哧！火柴燃起来了，冒出了温暖的火焰！她的双手小心翼翼地拢着这宝贵的火苗，她想像着这是一根小小的蜡烛。这的确是一道美丽、诱人的焰火！小姑娘好像觉得自己已经坐在了一个热烘烘的铁火炉面前。火炉里的火烧得是那么旺盛，浑身烤得都冒汗了呢！这简直是天使们才能享受到的舒服呀！小姑娘下意识地伸了伸脚，想让脚也暖和一下。但是，在那一瞬间，她手中的火焰熄灭了，眼前的那个通红的火炉也消失了。她可怜巴巴地坐

在那儿，手里还抓着一根烧过了的火柴。

可怜的小姑娘接着又擦燃了一根火柴，那美丽的火焰又在她的手中闪闪发亮。火焰照亮了她靠着的那块墙的一处，墙壁仿佛忽然变得透明了，像一层薄纱。她仿佛已经看见了房间里的所有东西：桌子上铺着雪白的台布，上面放着精致、洁净的盘子和碗。当然，还有香气逼人的烤鹅。令人不可思议的是：那只背上插着刀叉的鹅，突然从盘子里跳了下来，迈着蹒跚的步子向这可怜的小姑娘走来。正当她打算尽情地享用这一顿百年难遇的美餐时，火柴却突然熄灭了。她面前除了一堵又厚又冷的墙，以及漫天飞舞的雪花之外，什么也没有！

可怜的小姑娘第三次擦燃了火柴，她觉得自己正坐在一棵美丽的圣诞树下。这是一株奇大无比的树，比她上次圣诞节时透过一个富商家的玻璃门看到的那一株，不知要大多少倍呢！圣诞树的绿色树枝上燃烧着几千支蜡烛，还悬挂着许多闪闪发光的美丽图画，跟挂在商店橱窗里的那些东西一样。可怜的小姑娘很想摸一摸那些可爱的礼物，可是，她刚把手伸出去，那火柴就熄灭了。而且，那圣诞树上的烛光越升越高，突然变成了无数明亮的小星星。其中有一颗星星落了下来，在天空中划出了一道长长的红线，非常美丽。

可怜的小姑娘自言自语道：“可惜呀！现在又有一个人死去了呢！”

因为她想起了老祖母曾经对她说过话：当天上落下一颗星星的时候，地上就一定会有一个人的灵魂去上帝那儿报到了。慈祥的老祖母是世界上唯一对她好的人，遗憾的是，她已经去上帝那儿了。

可怜的小姑娘又在墙上擦燃了一根火柴，火柴把周围的一切都照亮了。她那慈祥的老祖母竟然出现在了亮光中，看上去是那么和蔼可亲。

可怜的小姑娘兴奋地喊叫了起来：“奶——奶！请把我带走吧！我明白，当火柴熄灭的时候，你就会像那温暖的火炉，美丽的烤鹅，幸福的圣诞树一样立即从我的眼前消失的！”

为了留住慈祥的祖母，可怜的小姑娘急忙把剩下的所有火柴都擦燃了。火柴发出强烈的光芒，就像是在白天一样了呢。慈祥的老祖母现在看上去更加美丽更加高大，她笑容可掬地弯下腰，把可怜的小姑娘抱在怀里。慢慢地，她们两个在光亮和快乐中冉冉上升，越飞越高。她们飞到了那没有寒冷没有饥饿也没有忧愁的地方去了！

第二天早上，新年的太阳升起来了。人们发现，有一个小姑娘坐在一个墙角里，已经被冻死了。她的双颊通红，嘴唇上还挂着一缕幸福的微笑。她的手里还捏着一把火柴——其中有一束几乎都烧光了。和煦的阳光照在她那小小的冰冷的尸体上，看上去是那么可怜！

人们说：“可怜的小姑娘啊，她肯定是想让自己暖和一下！”

当然，谁也不知道她曾看到过许多美丽的东西，她已经和她那慈祥的老祖母一起飞到了幸福、快乐的天国之中去了。

打火匣

一个退伍的穷士兵在路上走，他碰上了一个丑陋的女巫。女巫让他爬进一个大树洞。于是，士兵从树洞里找到了一个打火匣。凭借着它的魔法，士兵竟然娶了一位漂亮的公主……

——一个兵在公路上走。他背着行军袋，腰间挂着一把长剑。他参加过好几次战争，现在该回家了。他碰见一个非常可憎的老巫婆，她的下嘴唇垂到乳房上了。

“晚安，士兵！你的剑真好，你的行军袋真大，你真是一个不折不扣的兵士！现在你想有多少钱就可以有多少钱了。”老巫婆说。

“谢谢你，老巫婆！”兵士说。

“你看见那棵大树了吗？”巫婆指着路旁的一棵树，“那里面是空的。如果你爬到顶端，就能看到洞口。你从洞口溜下去，就能钻进树里去。你在腰上系一根绳子，你喊我，我就把你拉上来。”

“我到树里去干什么？”兵士问。

“取钱呀，”巫婆说，“只要你一钻进树里，就能看见一条宽阔的走廊。那儿很亮，点着100多盏明灯。有三个门，钥匙就在门锁里。你打开第一个房间，当中有一口大箱子，上面坐着一只大眼睛狗。你不要理睬它！我把我的蓝格子布围裙给你，你把它铺在地上，把那只狗抱起来，放在围裙上，然后赶快走过去。于是，你打

開箱子，里面有很多铜铸的钱，你想要多少钱就取出多少。如果你想要银铸的钱，就得走进第二个房间。那儿坐着一只眼睛有水车轮那么大的狗。你同样不要去理它，还是把它放在我的围裙上，然后把钱取出来。假如你到第三个房间里去，你能够得到金子铸的钱。不过，坐在那个钱箱上的狗，有一对圆塔那样大的眼睛。你不必害怕，你只需把它放在我的围裙上，它就不会伤害你了”。

“这倒不坏”，兵士说，“不过，我怎么酬谢你？”

“我什么也不要！你替我把那个旧打火匣取出来——那是我祖母上次丢在里面的”，巫婆说。

“好吧！”兵士说。

巫婆把绳子系到士兵的腰上，并给了士兵蓝格子围裙。兵士爬上树，溜进那个洞里。正像老巫婆所说的一样，他现在来到了一条点着几百盏灯的大走廊里。他打开第一道门，果然有一条狗坐在那儿，眼睛有茶杯那么大，直瞪着他。

兵士就把它抱到巫婆的围裙上，然后取出了许多铜板。他把箱子锁好，把狗儿又放到上面。于是，他走进了第二个房间。这儿坐着一只狗，眼睛大得简直像一对水车轮。兵士把狗儿抱到女巫的围裙上，当他看到箱子里有那么多的银币时，他就把他所有的铜板都扔掉，把衣袋和行军袋全装满了。随后，他就走进第三个房间——天哪，这可真吓人！这儿有一只狗，两只眼睛真有“圆塔”那么大！

兵士把它抱下来放到地上。于是，他就打开箱子。老天爷呀！那里面的金子真多！他可以用这金子把整个

哥本哈根买下来，他可以把卖糕饼女人所有的糖猪买下来，他可以把全世界的锡兵啦、马鞭啦、摇动的木马啦，全部买下来。于是，兵士把他衣袋和行军袋里的银币全都倒出来，把金子装进去。现在，他的衣袋、行军袋、帽子和皮靴全都装满了，他差不多无法走路了。现在，他的确有钱了。他把狗儿又放到箱子上去，锁好了门。

“把我拉上来呀，老巫婆！”他朝上面喊。

“你取到打火匣没？”巫婆问。

“我忘了！”兵士说。

于是，他又走回去，取出了打火匣。巫婆把他拉了出来，现在他又站在大路上了，衣袋、皮靴、行军袋和帽子全都盛满了钱。

“你要打火匣干吗？”兵士问。

“这与你不相干”，巫婆说，“你已经得到钱——你把打火匣交给我就没事了了！”

“你要它干吗？请你马上告诉我。不然，我一剑砍掉你的头！”

“我不能告诉你！”巫婆说。

于是，兵士就把巫婆的头砍掉了。他把所有的钱都包在她的围裙里，背在背上，把打火匣放在衣袋里，向城里走去。

这是一座非常漂亮的城市！士兵住在最好的旅馆里，叫了最喜欢的酒菜。第二天，他买了合适的靴子和漂亮的衣服。现在，兵士焕然一新，像一个绅士。大家把城里所有的事情都告诉他，包括关于国王和他那美丽的女儿的事情。

“在哪儿可以看到她？”兵士问。

“谁也不能见到她”，大家齐声说，“她住在一幢宽大的铜宫里，周围有好几道墙和好几座塔。只有国王才能在那儿自由进出，因为曾经有一个预言家说她将会嫁给一个普通的士兵，国王可不能答应。”

兵士还是想见见这位美丽的公主。他现在生活得很愉快，常常到戏院去看戏，甚至到国王的花园里去逛逛，他还送许多钱给穷人。现在，他有钱了，交了很多朋友。朋友都说他是一位豪侠之士，兵士听起来非常舒服。就这样，他每天只把钱花出去，却赚不进一个来。最后，他只剩下两个铜板了，他不得不从那漂亮的房间里搬出来，住到顶层的一间阁楼里，只好自己擦皮鞋。他的朋友谁也不来看他了。

有一天晚上天很黑，他连一根蜡烛也买不起。这时，他忽然记起自己还有一个打火匣，里面装着一根蜡烛。他把打火匣和蜡烛取出来，当他在火石上擦了一下，火星冒出之时，房门忽然自动地开了，他曾经在树底下看到的那条眼睛有茶杯大的狗儿就出现在他面前。

“我的主人，有什么吩咐？”它说。

“替我弄几个钱来！”兵士对狗儿说。

狗儿“嘘”的一声就不见了。过了一会儿，它“嘘”的一声回来了，嘴里衔着一大口袋钱。

现在，士兵才知道这是一个多么奇妙的打火匣。只要擦一下，那只狗儿就来了，坐在盛有铜钱的箱子上。要是擦两下，那只坐在盛有银钱的箱子上的狗儿就来了。要是擦三下，那只坐在盛有金币的箱子上的狗儿就出现了。于是，兵士又住进了华美的房间，穿上了漂亮



的衣服来。他曾经的那些朋友又认得他了，而且还很关心他。

有一次，士兵想：“人们不能去看那位公主，也算是一桩怪事。她老是独自住在铜宫里什么意思？难道我就不能看她一眼吗？”

于是，士兵擦了擦打火匣，那只眼睛像茶杯一样的狗儿就跳了出来。

“现在虽然是半夜了，但我还是想看看那位公主”，兵士说。

狗儿立刻就跑出去，一会儿就领着公主回来了。公主趴在狗背上睡着了。她的确很美丽，兵士忍不住想吻她。

然后，狗儿带着公主回去了。天亮以后，当国王和王后饮茶的时候，公主说晚上她做了一个奇怪的梦，梦见一只狗和一个兵。她骑在狗身上，那个兵吻了她一下。

“这倒是一个很好玩的故事呢！”王后说。

因此，第二天夜里，国王就派了一个老宫女守在公主床边，想看看这究竟都发生了什么？

兵士非常想再一次看看可爱的公主。因此，狗儿晚上又来了，背起公主跑走了。老宫女立刻穿上套鞋，在它后面紧紧追赶。当她看到他们跑进一幢大房子时，她想：“我现在可知道这个地方了。”于是，她就在门上用白粉笔画了一个大“十”字。随后，她就回去睡觉了。不久，狗儿又把公主送回来了。不过，当它看见兵士住的那幢房子的门上画着一个“十”字，它就在城里所有的门上都画了一个“十”字。

早晨，国王、王后、那个老宫女以及所有的官员很早就聚集在一起，要去看看公主所到过的地方。

当国王看到第一个画有十字的门的时候，就说：“就在这儿！”

但是，王后发现另一个门上也有个十字，所以她说：“不！不是在这儿呀！”

这时，大家都齐声说：“那儿有一个！那儿还有一个！”

他们无论朝什么地方看，都发现门上画有“十”字。不过，王后是一个非常聪明的女人。她取出金剪刀，把一块绸子剪成几片，缝了一个很精致的小袋，在袋里装满了很细的荞麦粉。她把这小袋系在公主的背上，然后在袋子上剪了一个小口。

晚间，狗儿又来了。它把公主背到背上，带着她跑到兵士那儿去。兵士现在非常爱她，他很想成为王子，和她结婚。

狗儿完全没有注意到，面粉已经从王宫一直撒到兵士那间屋子的窗上。早晨，国王和王后已经看得很清楚，知道他们的女儿曾经到过什么地方。他们把兵士抓起来，关进牢里。

现在，士兵坐在牢里。嗨，那里面真黑真闷啊！人们对他说：“明天你就要上绞架了。”

而且，更糟糕的是士兵把打火匣也忘掉在旅馆里。第二天早晨，他从小窗的铁栏杆里望见许多人涌出城来看他上绞架。他听到鼓声，看到兵士们在开步走。所有的人都在向外面跑。在这些中间有一个鞋匠的学徒，他撞在关押兵士的墙外。兵士就坐在那儿，在铁栏杆后

面朝外望。

“喂，小鬼！你不要这么急呀！”兵士对他说，“假如你跑到我住的那个地方把我的打火匣取来，我可以给你四块钱。”

小鞋匠很想得到四块钱，所以他飞快地跑，把那个打火匣取来，交给了兵士。同时——唔，我们马上就可以知道事情起了什么变化。

现在，那个兵士已经站到梯子上。不过，当人们正要把绞索套到他脖子上的时候，他说：一个罪人在接受惩罚前，可以有一个无罪的要求，人们应该让他得到满足。士兵说他非常想抽口烟。

国王同意了士兵的请求。于是，兵士就取出了打火匣，擦了几下。——二——三！忽然三只狗儿都跳出来了——一只只有茶杯那么大的眼睛，一只只有水车轮那么大的眼睛，还有一只的眼睛简直有“圆塔”那么大。

“请帮助我，不要让我被绞死！”兵士说。

这时，几只狗儿立即向法官和全体审判人员扑过去，咬他们的腿和鼻子，把他们抛了好几丈高，落下来跌成了肉酱。

“不准这样对付我！”国王说。

但是，最大的那只狗儿还是拖住他和王后乱扔，所有的士兵都害怕起来，老百姓也都叫起来：“士兵，你饶了咱们的国王吧！你可以跟那位美丽的公主结婚！”

于是，大家就把这个兵士拥进国王的四轮马车里去。那三只狗儿就在他面前跳来跳去，同时高呼：“万岁！”小孩子用手指吹起口哨，士兵们敬起礼来。公主走出铜宫，做了王后。他们的结婚典礼举行了八天。



沼泽王的女儿

埃及的老国王生病了，需要遥远的丹麦沼泽地里的莲花才能拯救他的生命。他的女儿披着天鹅毛飞向了丹麦。但是，在那片沼泽地里，她遭遇了无法想像的磨难……

1

鹤给孩子讲了许多关于沼泽地和水潭的故事。

这些故事都是按孩子的年龄和理解力的不同，而随时调整修改。大一点儿的孩子总想听那些比较深刻的故事，至少也要和自己家有点关系什么的。在鹤家族中代代相传着两个最古老、最长的故事，其中一个与摩西相关，讲述的是他的母亲怎样把他放在尼罗河里，后来他被法老的女儿发现了，接受了良好的教养，成了一个伟人。后世的人谁也不知道他死后被埋葬在什么地方。

第二个故事则没有人知晓。这个故事从一只鹤妈妈传给另一只鹤妈妈，传了一千多年。她们一个比一个讲得好。现在，给我们讲述故事的这只鹤当然是讲得最好的。鹤来到这里度夏的时候，就停歇在汶苏塞尔边沼泽地上的一所海盗木屋上。现在，那儿还有一大片沼泽地。这儿原来是海底，后来升起来了，就成了现在这个样子。它向四方延伸，有好几里远。周围全是潮湿的草地和烂泥沼泽，长着悬钩子和杂乱的矮树。天空中差不